

INDEX TO VOLUME XX

ARTS AND LETTERS

<i>Babélien et Sabir Atlantique</i> , Etiemble, No. 1	p. 9
<i>Ballade du papillon</i> , Brûle, O. J. No. 1	p. 43
<i>Biculturalism: A Creative Approach</i> , Chevreau, P. G. No. 3	p. 39
<i>Le Notaire du Havre</i> , Mathews, P. L. No. 1	p. 24
<i>Les Noms des Saints dans la langue française</i> , Lowe, Robert W. No. 2	p. 6
<i>Oskar, Rasputin and Goethe</i> , Hanson, William P. No. 1	p. 29
<i>Some Thoughts on French Schools and Acquiring a Second Language</i> , Graham, V. E. No. 3	p. 19
<i>Tristram and Iseult</i> , Triebel, L. A. No. 3	p. 15
<i>Walter Bauer, a poet of two continents</i> , Voigt, Frieda, No. 2	p. 11
<i>Les Collèges classiques et les Ecoles secondaires de la province de Québec</i> , Lebel, Maurice, No. 4	p. 17

ASSOCIATION NEWS

<i>Convention Programme</i> , No. 2, (inside front cover)	
<i>Looking Back and Ahead</i> , Sniderman, M. No. 4	p. 13
<i>The Kingston Fall Conference</i> , No. 1	p. 85
<i>The President's Address</i> , Hilborn, H. W. No. 4	p. 7

EDITORIALS

<i>A High Level of Achievement</i> , Klinck, G. A. No. 1	p. 5
<i>An Oral Expression Test</i> , Klinck, G. A. No. 3	p. 5
<i>Integration</i> , Klinck, G. A. No. 2	p. 5
<i>Twenty Years of Service</i> , Elder, David, No. 4	p. 5

EXAMINATIONS

<i>Advice to Candidates for 1964 French Authors Examination</i> , No. 2	p. 79
<i>An Objective Test for Supplementary Reading: Madame Curie</i> , James, E. No. 3	p. 84
<i>An Oral Comprehension Test</i> , Kelly, P. M. No. 3	p. 81
<i>Free Composition</i> , Elder, David M. No. 2	p. 39
<i>Objective Test for Supplementary Reading</i> , No. 4	p. 39
<i>Oral French Testing</i> , Bondi, Pauline, No. 3	p. 7

<i>The Listening Comprehension Test in French</i> , Hodgins, A. F. W. No. 2	p. 17
<i>Material for Examinations</i> , assembled by Massey, Vincent, No. 1, pp. 45; No. 2, p. 44; No. 3	p. 46

ITEMS OF INTEREST

<i>American Translators' Association: Annual Meeting</i> , 1963, No. 1	p. 88
<i>An Exchange of Language Teachers</i> , No. 1	p. 89
<i>An International Literary Congress</i> , 1963, No. 1	p. 85 and p. 88
<i>Annual Meeting of the Central States Modern Language Teachers' Association</i> , No. 3	p. 89
<i>Association of Modern Language Teachers of Toronto</i> , No. 3	p. 87
<i>A Tribute to Stephen L. Pitcher</i> , 1885-1963, Doyle, Henry Gratton (ASTP), No. 2	p. 76
<i>Combat à mort</i> , No. 1	p. 89
<i>French Added to ETV Series</i> , No. 1	p. 90
<i>Goethe House</i> , Toronto, No. 1	p. 86
<i>"Je déclare la guerre au Babélien."</i> No. 2	p. 80
<i>Le Couvent de Lécis à l'avant-garde du progrès</i> , No. 1	p. 89
<i>Les petits parlant français</i> , No. 1	p. 90
<i>Mr. Robert Kilpatrick Appointed Manager of School Book Department</i> , No. 1	p. 84
<i>New Year's Ski Excursion</i> , 1963, No. 1	p. 89
<i>Northeast Conference on the Teaching of Foreign Language</i> 1964, No. 3	p. 87
<i>Ontario School Broadcasts: French</i> , No. 1	p. 42
<i>Premio Biblioteca Breve</i> , 1963, No. 2	p. 78
<i>Prescriptions 1964-5</i> , Hodgins, A. F. W. No. 4	p. 48
<i>Saskatchewan-Quebec Teacher Exchange</i> , No. 2	p. 79
<i>Visite à Québec</i> , Fallona, M. No. 3	p. 37

LANGUAGE LABORATORIES

<i>A Language Laboratory Designed for Education by Educators</i> , No. 3	p. 86
<i>Panel Discussion on Language Laboratories</i> , Schatz, R. No. 4	p. 49
<i>Solophone</i> , No. 2	p. 74
<i>Some Teaching Laboratory Installations</i> , No. 4	p. 43

LANGUAGE PROGRAMMES

- French Course for Elementary School Teachers of Manitoba.* No. 3p. 87
- La faillite de l'enseignement des langues vivantes?* Closset, F. No. 1p. 15
- Language Study in Canada.* Oyler, John E. No. 2p. 25

REVIEW MATERIAL

- Chronologie de "Le Notaire du Havre",* Trussler, A. No. 2p. 35
- Dictées Miniatures,* Howlett, F. No. 1, p. 38; No. 2, p. 42; No. 3, p. 44.
- "Le Notaire du Havre,"* Brûlé, Omer J. No. 3. p. 76

SUMMER COURSES

- French Summer School at Saint-Pierre.* No. 2p. 93
- Summer School of Linguistics.* No. 2p. 79
- U. of T. School of Graduate Studies Summer Session 1964.* No. 2p. 94
- U. of T. Summer Courses in Languages.* No. 2p. 82

TEACHING METHODS

- A Way to Use the Tape Recorder and the Radio,* Ilson, Robert. No. 3p. 30
- A Word of Caution.* No. 1p. 44
- Beyond the French (A literary appreciation of "Le Notaire du Havre"),* Kenney, Morgan. No. 1, p. 33; No. 2, p. 32; No. 3, p. 36.
- Hints on the Teaching of Modern Languages,* Kieser, W. E. *On Unison Work.* No. 1, p. 6; *On the Teaching of Authors.* No. 2, p. 19; *The Importance of Homework.* No. 3, p. 11; *On Tape Recorders and Language Laboratories.* No. 4, p. 31.
- La Méthode Saint-Cloud d'Enseignement du Français,* Malo, F. G. No. 4p. 25
- Oral Practice,* Gunter, F. No. 3p. 25
- On the Eve of Battle,* Kenney, M. No. 4p.

BOOKS REVIEWED

- A New French Newspaper: L'Alouette,* Toronto. No. 1p. 87
- A Paris (deuxième partie),* André Alvernhe et Yves Brunswick. Didier. No. 2p. 88
- Au Pays des Flamants Roses,* Treherne, M. Clarke, Irwin. No. 3p. 92
- Basic Conversational French,* Harris & Lévesque. Holt, Rinehart & Winston. No. 2. p. 86
- Bon Appétit,* Hargreaves, P. H. Clarke, Irwin. No. 3p. 91

- Brief Oral French Review, Third Edition,* Bottke, K. Appleton-Century-Crofts. No. 4. p. 58
- Colomba, Mémirée,* P. Didier. No. 3p. 93
- Contes d'aujourd'hui,* Torrens, R. W. & Sanders, J. B. Holt, Rinehart & Winston. No. 4p. 56
- Contes de France,* Roe, Claire A. Longmans. No. 3p. 94
- Contes français et Légendes canadiennes,* pub. Macmillan. No. 4p. 56
- Dictionnaire fondamental de la Langue française,* Gougenheim, G. Clarke, Irwin. No. 3p. 93
- Ecouter et Chanter (song book and records),* Klinck & Klinck. Holt, Rinehart & Winston. No. 4p. 60
- Ecouter et Parler, Côté,* Levy & O'Connor. Holt, Rinehart & Winston. No. 4p. 53
- Elements of French Vocabulary,* Brettell & Bentley. Macmillan. No. 3p. 91
- First French Classroom Comedies,* Elston, C. S. Clarke, Irwin. No. 4p. 57
- Folco et Crin-Blanc,* Lamorisse & Daumant. Ryerson. No. 4p. 57
- Français chez eux,* Arnault, B. Macmillan. No. 1p. 94
- French, A Junior Teach Yourself Book,* Wilson, V. British Book Service (Canada). No. 3p. 91
- French, Book 4,* Hermus, C. Macmillan. No. 3p. 93
- French Crosswords,* Brettell, R. G. Macmillan. No. 3p. 91
- French for Children, Manual for Teachers and Parents,* Colam, Carter & Nordon. Clarke, Irwin. No. 4p. 59
- French Passages for Comprehension and Language Practice,* Martin, J. Clarke, Irwin. No. 3p. 92
- Grammaire française,* Delotte & Villars. Hatier, Paris. No. 2p. 87
- Histoires à raconter,* Porter, J. M. Clarke, Irwin. No. 1p. 94
- Histoires modernes,* Thimann, I. C. Clarke, Irwin. No. 1p. 92
- Ici Paris,* Strachan, W. J. Oxford. No. 1. p. 93
- Kettridge's French-English, English-French Dictionary,* Kettridge, J. O. Musson. No. 3p. 93
- La Chapelle sous la Glace,* Roberts, D. Macmillan. No. 1p. 92
- La vie de Kofi,* Book 3, Pratt, S. Macmillan. No. 4p. 58
- Le cheval fou (Esquisses de poésie élémentaire),* De Beaumont, P. Didier. No. 1. p. 44

<i>L'Enfance de Jean-Christophe</i> (from <i>L'Aube</i> by Romain Rolland), Roberts, D. Macmillan. No. 1	p. 94
<i>La Langue des Français — Premier Livre</i> , Watson, J. R. Clarke, Irwin. No. 3	p. 92
<i>La Fête au Village</i> , Yves Igot. Didier. No. 3.	p. 93
<i>La Vengeance de Plouf</i> , Pierre Fourre. Didier. No. 3	p. 93
<i>Le Bestiaire inattendu</i> , Claude Aveline. Clarke Irwin. No. 3	p. 93
<i>Le chevalier Pierrot</i> , Gil Buhet. Macmillan. No. 1	p. 95
<i>Le français dans le monde</i> , Hachette. No. 4.	p. 59
<i>Le pays de Charles</i> , Elengorn, S. Ryerson. No. 2	p. 87
<i>Les Aventures de maître Renard</i> , Potter, N. P. Clarke, Irwin. No. 1	p. 94
<i>Les beaux jours</i> , Collins, H. F. Macmillan. No. 3	p. 94
<i>Les Duval</i> , Topping, Anne. Macmillan. No. 3	p. 91
<i>Les jeunes ménagères</i> , Doyle, N. P. Macmillan. No. 4	p. 57
<i>Les Moineaux du Jardin des Plantes</i> , Traherne, M. Clarke, Irwin. No. 3	p. 91
<i>Let's Speak French</i> , Symonds, P. Oxford. No. 4	p. 59
<i>Le Voyage de Monsieur Perrichon</i> , Eugène Labiche. Didier. No. 3	p. 92
<i>Le Voyageur de Sydney</i> , Berna, P. Oxford. No. 3	p. 94
<i>Michel et la Pieuvre</i> , Miller, S. & Jacob B. Macmillan. No. 3	p. 90
<i>More Rapid French</i> , Whitmarsh, W. F. H. Longmans. No. 3	p. 93
<i>Parler et Lire</i> , Langellier, A. et al. Holt, Rinehart & Winston. No. 3	p. 90
<i>Nos Amis français</i> , Anstis & Nottet. Clarke, Irwin. No. 2	p. 87
<i>Parisiens chez eux</i> , Picard, E. Macmillan. No. 1	p. 93
<i>Paul et Jacqueline</i> , Carré, A. L. Clarke, Irwin. No. 2	p. 87
<i>Petits Contes de l'Histoire canadienne</i> , Tummerton, H. Macmillan. No. 3	p. 91
<i>Promenade in Normandie</i> , Ledéser, R. P. L. & D. M. Clarke, Irwin. No. 1	p. 94
<i>Pour comprendre la France</i> , Heurlin, Kaj. Clarke, Irwin. No. 3	p. 94
<i>Practice in French Grammar and Syntax</i> , Cossart & Lambert. Ryerson. No. 2.	p. 87
<i>Sept d'un Coup</i> , Sniderman, M. Nelson. No. 4	p. 58

<i>Talking French</i> , Sofroniou & Phillips. Lotus Books. No. 4	p. 57
<i>Tapes to accompany Cours Moyen de français</i> , Part I, Lessons 1-12. Clarke, Irwin. No. 2	p. 85
<i>Tunde et ses Amis</i> , Wechselman, D. & Bevan, E. Macmillan. No. 3	p. 94
<i>Types et personnages</i> , Shaw, M. B. Longmans. No. 3	p. 94
<i>Un Enfant d'Accident</i> , de Beaumont, P. Fomac. No. 3	p. 92

GERMAN

<i>A B C der starken Verben</i> , Meil, Klaere. Ex Libris. No. 4	p. 64
<i>A First German Reader</i> , Russon & Russon, Longmans. No. 4	p. 61
<i>B. A. Examination Papers for Translation</i> , Pirozi, J. Clarke, Irwin. No. 3	p. 95
<i>Build up your German</i> , Mace, J. Clarke, Irwin. No. 3	p. 95
<i>Complete German Course for First Examinations</i> , Russon, L. J. Longmans. No. 4.	p. 62
<i>Das kalte Herz</i> , Hauff. Macmillan. No. 1.	p. 96
<i>Die Kopffjäger</i> , Kolbenhoff, W. Clarke, Irwin. No. 4	p. 63
<i>Der Richter und sein Henker</i> , Dürrenmatt, F. ed. Forster, L. Clarke, Irwin. No. 1	p. 95
<i>Deutsche Diktatsstoffe</i> , Gebhardt & Grabau. Ex Libris. No. 4	p. 65
<i>Deutsche Erzähler der Gegenwart</i> , ed. Charles B. Johnson. Clarke, Irwin. No. 4.	p. 61
<i>Deutsche Landschaften</i> , Clarke, Irwin. No. 3	p. 95
<i>Germany: Its Geography and Growth</i> , Sinnhuber, K. A. Longmans. No. 4	p. 63
<i>Deutsch für den Alltag</i> , Fleck, J. C. Clarke, Irwin. No. 1	p. 96
<i>Deutscher Sprachgebrauch</i> — revised, Neuse, W. Holt, Rinehart & Winston. No. 4.	p. 64
<i>Die Mündliche Prüfung</i> , Foster, J. R. Clarke, Irwin. No. 4	p. 60
<i>Essentials of German</i> , Ross, A. K. Mason Publications. No. 3	p. 95
<i>Fahrt ins Blaue</i> , Sutcliffe, K. E. Clarke, Irwin. No. 4	p. 61
<i>From Gottsched to Hebbel</i> , Mason, G. R. Clarke, Irwin. No. 4	p. 62
<i>Funk and Wagnall's Standard College Dictionary</i> . Longmans. No. 4	p. 63
<i>German Poetry: A critical anthology</i> , ed. Browning, R. W. Appleton - Century - Crofts. No. 4	p. 62

- German Word Patterns*, Spalding K. Macmillan. No. 3 p. 95
- Hamburg Ein Schüleraustausch*, Wolff, A. No. 4 p. 64
- Harrap's Standard German and English Dictionary*, Clarke, Irwin. No. 2 p. 77
- Karin und ihre Freunde*, Plowman, H. B. Clarke, Irwin. No. 1 p. 96
- Kurze Komödien*, Elston, C. S. Clarke, Irwin. No. 4 p. 60
- Monatspost* (A German newspaper), University of Rochester. No. 1 p. 86
- O Level Tests in German*, Foster, J. R. Clarke, Irwin. No. 4 p. 60
- Sie Kamen auf deutschen Landen*, Apsler, A. Appleton-Century-Crofts. No. 1 p. 97
- Ubung macht den Meister*, Seidmann, G. Clarke, Irwin. No. 4 p. 60
- Was dir nicht angehört*, Hausman, M. ed. Raymond Hargreaves. Clarke, Irwin. No. 4 p. 61
- Was Fridolin alles erlebt*, Caspar, F. Clarke, Irwin. No. 4 p. 64

ITALIAN

- Buongiorno, Italia!* Vellaccio, L. Clarke, Irwin. No. 2 p. 89

RUSSIAN

- A Classified Russian Vocabulary*, Collins, P. H. Clarke, Irwin. No. 2 p. 90
- Beginning Russian* (revised), Cornyn, W. S. McGill University Press. No. 2 p. 90
- Ivan and Katya*, Gregory, F. G. Clarke, Irwin. No. 2 p. 90
- Russian Reader for Beginners*, Scorer N. & Lewis, J. O. Clarke, Irwin. No. 2 p. 89
- Structure Drill in Russian*, Schindler & Simon. Clarke, Irwin. No. 4 p. 65
- The Children*, Rapp & James, Edward Arnold. No. 4 p. 65

- The Penguin Russian Course*, Fennell, J. L. T. Longmans. No. 2 p. 90
- Russian Dramatic Reader*, Elston, C. S. University of London Press. No. 4 p. 65
- The Petrovs in the Country*, Cholerton, K. & MacPherson, A. S. Macmillan. No. 2 p. 89
- Uncle Vanya*, Chekhov, A. ed. David Magarshack. Clarke, Irwin. No. 2 p. 89

SPANISH

- Cuentos Misteriosos*, ed. Ruth S. Lamb & Sonia Misuraca. Ronald Press. No. 2 p. 88
- De Madrid al Cielo*, Francisco de Troya. Clarke, Irwin. No. 2 p. 88
- El Gesticulador*, Rodolfo Usigli. Appleton-Century-Crofts. No. 2 p. 89
- Español: Entender y Hablar*, Holt, Rinehart & Winston. No. 3 p. 96
- Historia de la Literatura Española*, Angel del Río, Holt, Rinehart & Winston. No. 4 p. 66
- Lever, Hablar y Escribir*, Keesee, La Grone, O'Connor, Holt, Rinehart & Winston. No. 2 p. 88
- Por Tierras de Sol y de Español*, Rodríguez-Alcalá & Wilson, Ronald Press. No. 2 p. 89
- Spanish American Life*, Crowe, J. A. Holt, Rinehart & Winston. No. 4 p. 66
- Spanish and English Dictionary*, Williams, E. B. Holt, Rinehart & Winston. No. 4 p. 66
- Treasure of the Sierra Madre*, Traven, B. ed. Rodríguez, M. B. Appleton-Century-Crofts. No. 1 p. 94
- Versos*, Martí, J. ed. Florit, E. No. 1 p. 97

ENGLISH

- The Aims and Methods of Scholarship in Modern Language*, Modern Language Association, New York. No. 1 p. 84
- The Forgotten Writings of Mark Twain*, ed. Henry Dusks, Philosophical Library, New York. No. 2 p. 86

